

# Primera Cartilla

## Mazahua

Edición de Prueba

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

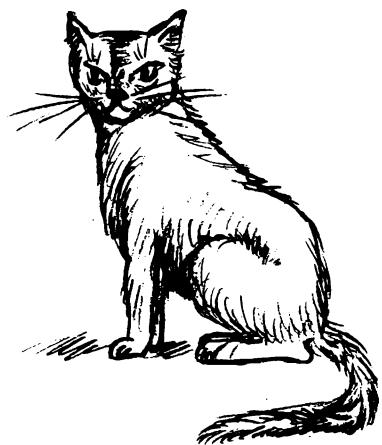
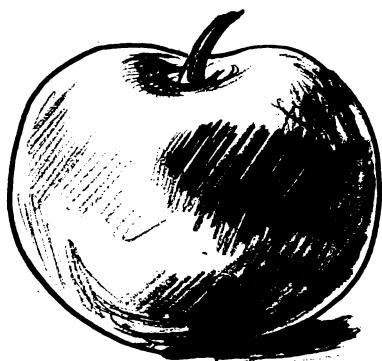
1955

40 e.

## **ADVERTENCIA**

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Mazahua. Y espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

i



ixi

mixi



sivi



i'i

l

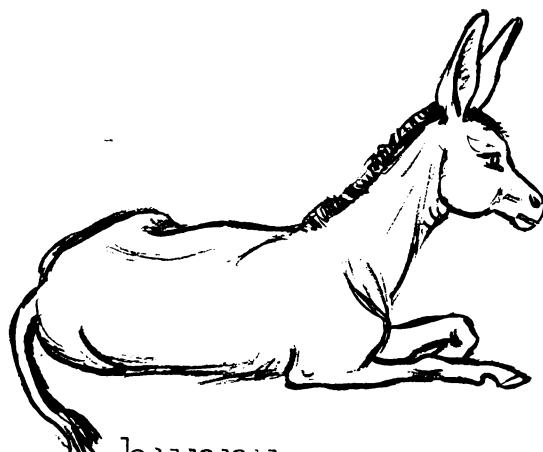
u



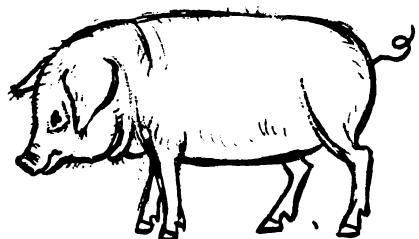
tuxculu



xut'i



burru

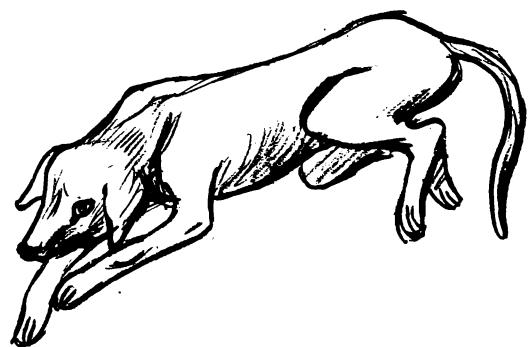


cuchi

O



yo 'o



dyo 'o



cjojo



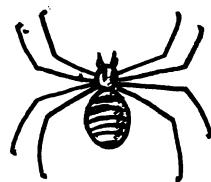
ndojo

e

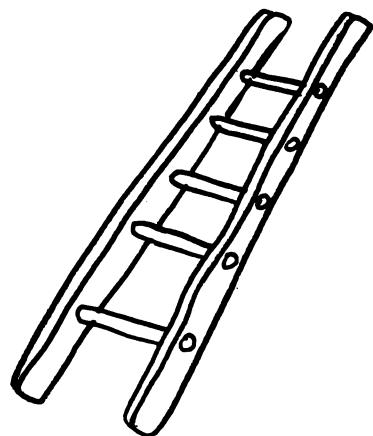


xepje

ne 'e



mexe



dezhe

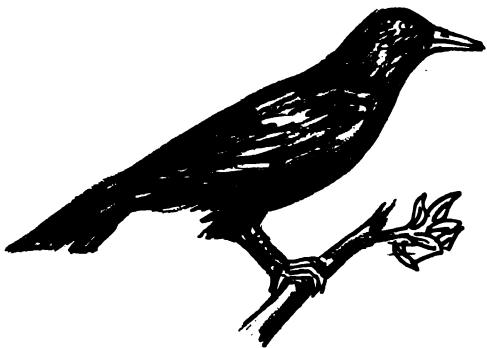


mbala



a

za'a



c'a'a



pajna

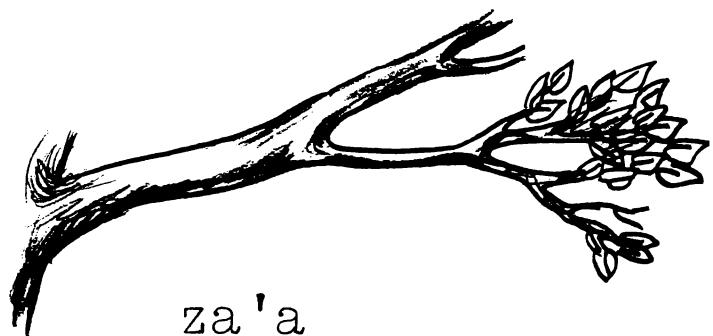
a

i

o

u

e



za'a

a



mexe



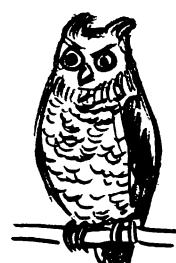
ixi

e

i



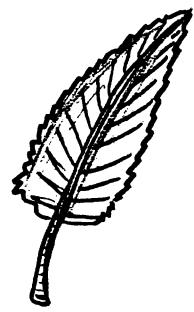
dyo'o



tuxculu

o

u

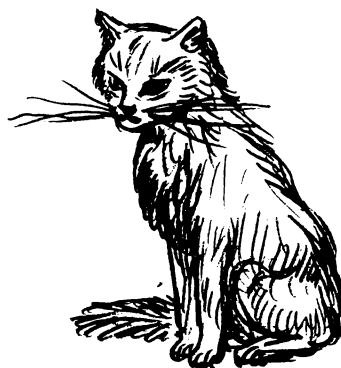


xi

xi

ngue e xi.

x	i
m	i



mixi

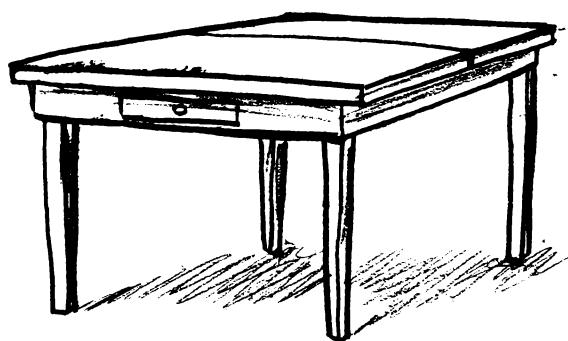
m	i	x	i
---	---	---	---

ngue e mixi.

ngue o xi e mixi.

mi
me

xi
xa



mexa

me	xa
----	----

ngue e mexa.

ngue e mixi.

ngue e xi.

ngue e mixi.

ngue e xi.

ngue e mexa.

ngue o xi e mixi.



mexa	xi
xi	mixi
mixi	mexa

---

ngue e xi.

ngue e mexa.

ngue e xi.

ngue e mixi.

ngue e mexa.

ngue e mixi.

xa
na



nana

na na

---

ngue e nana.

ngue e mexa.

ngue e nana.

ngue e xi.

ngue e nana.

ngue o mixi e nana.

ngue o xi e mixi.

na
ne



ne

ngue o ne.

ngue e nana.

ngue o ne e nana.

ngue e mixi.

ngue o mixi e nana.

ngue o ne e mixi.

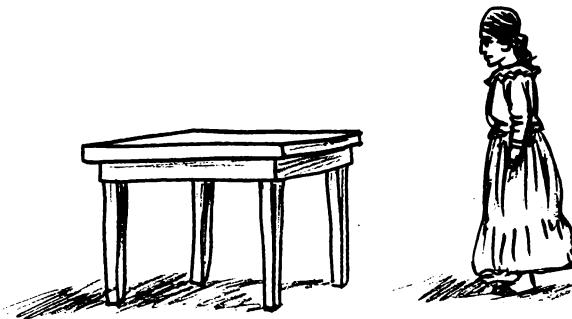
na

ne

nu



e nana nu e mixi.



e nana nu e mexa

---

e nana nu e xi.

e nana nu e mexa.

e nana nu e mixi.

ngue e mixi.

e nana nu e `mixi.

ngue e mexa.

e nana nu e mexa.

ngue e xi.

e nana nu e xi.

ngue e ne.

ngue o ne e nana.

xa
xi
xo



e nana ne e xi.

e mixi xo ne e xi.

e mixi ne e xi.

e nana ne e xi.

e nana xo ne e mexa.

e nana xo ne e mixi.

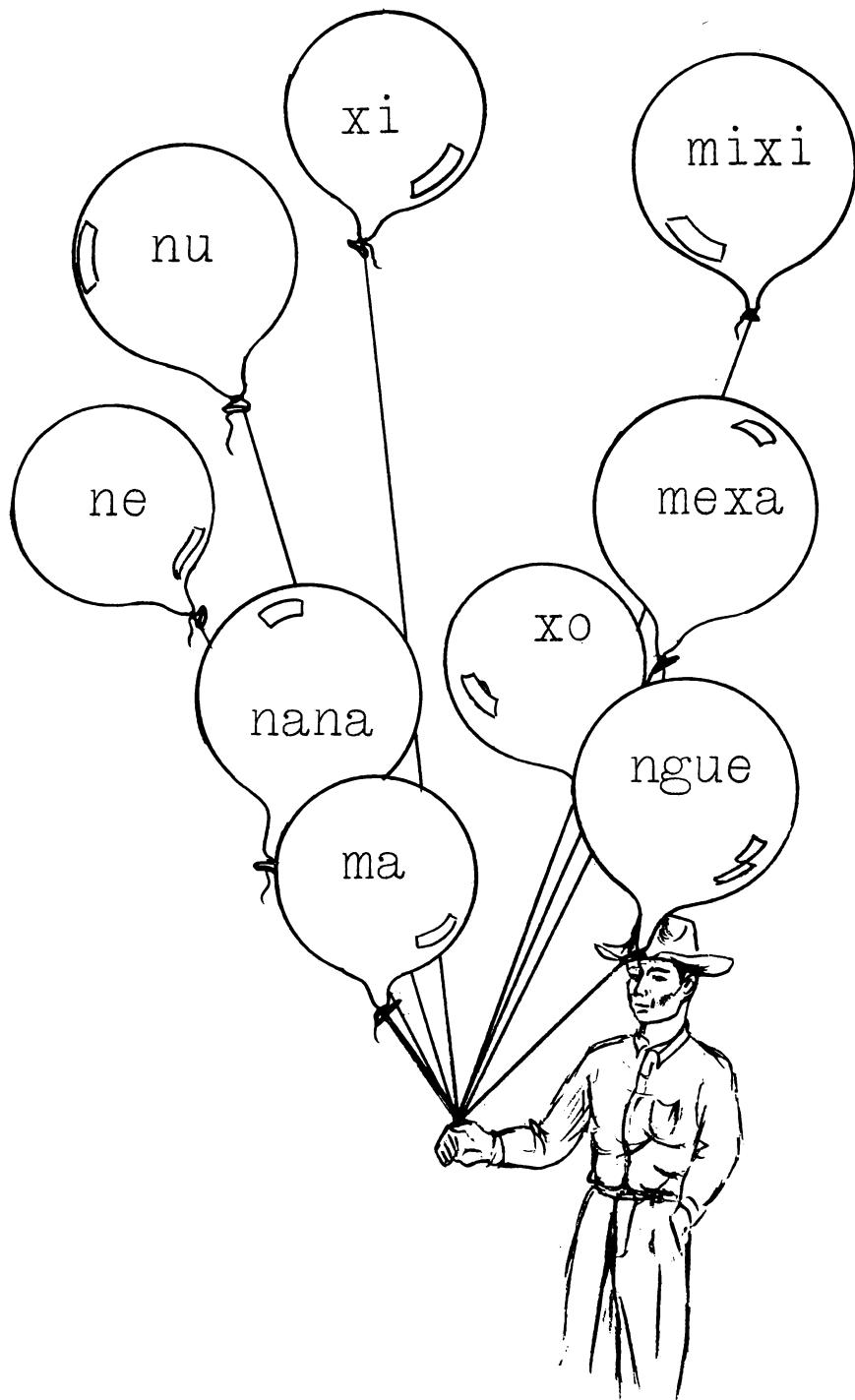
mi
me
ma

ngue e mixi.

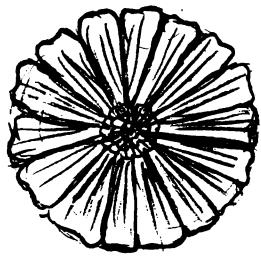
e nana nu e mixi.

e nana xo ne e mixi.

o ma e mixi.



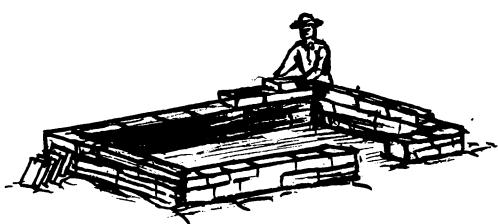
ää



ndäjnä



s 'äbä



jäbä



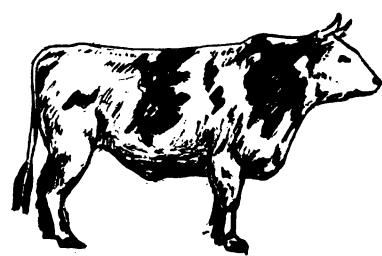
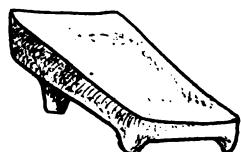
mäxä

ü



ünjmü

s 'ü'ü



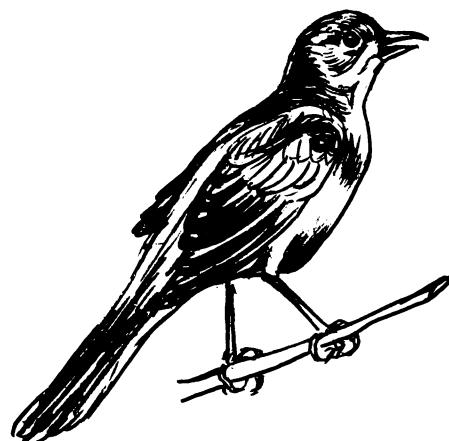
cjüjnü

nzhünü



mäxä

ä

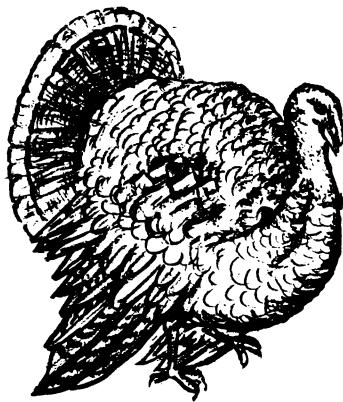


s 'ü 'ü  
ü

ä ü o a u ü e ä i ü

ma
mä
me

xo
xa
xä



mäxä

mä	xä
----	----

ngue e mäxä.

na nu o mäxä e nana.

e nana ne o mäxä.

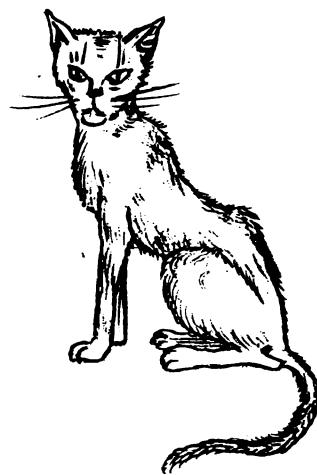
ngue e mäxä.

ne o mäxä e mixi.

e mixi ne o mäxä.

xä
xo
xü

ma
mo
mä



moxü

mo	xü
----	----

- moxü e mixi.
- moxü e nana.
- moxü e mäxä.

ne
nu
nü

nüxü

nü	xü
----	----

na nüxü o xi.



na nüxü e mixi.

na nüxü e mixi.

xo na nüxü e xi.

dya na nüxü e mäxä.

ne
ni
nü

ma
mo
mü

ngue e mäxä.

e nana nu e mäxä.

mü e naña o nu o mäxä, mi ne  
o mäxä.

ni ma o mäxä.

o ma e mäxä.

o mama e nana, o ma e mäxä.

xo	xi.
na	ne
nüxü	mäxä
moxü	mü
ni	mama
ma	dya
mi	ma
mama	xo
mü	na
mäxä	ni
ne	nüxü
xi	moxü
dya	mi

o moxü e nana.

e nana ni ma nu e mixi.

na nüxü e mixi.

dya ne e mixi e nana:

e nana nu e mäxä.

dya nüxü e mäxä.

e nana ne e mäxä.

xo o moxü e mixi.

xo ne e mäxä.

o ma e mäxä.

o mama e nana, o ma e mäxä.

dya mama e mixi.

A continuación se da la lista de las palabras del mazahua que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

dya	24	adverbio negativo
e	7	el, la
ma	17	ir
mama	25	decir
mäxä	22	guajolote
mexa	9	mesa
mi	25	prefijo del tiempo pasado progresivo
mixi	8	gato
moxü	23	tener muchas gansa de comer
mü	25	cuando
na	22	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
nana	12	mamá
ne	13	boca
ne	16	querer
ngue	7	ser
ni	25	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
nu	14	ver, mirar

núxú	24	resistente
o	8	su (de él, de ella)
o	17	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
xi	7	hoja, piel
xo	16	también

A continuación se da una lista de palabras en español que se forman de las letras a, e, i, o, u, m, n. El español no tiene el sonido que se representa por la letra x en el mazahua.

mamá	ni
mano	no
mínimo	mina
mío	nene
mono	nono

